

MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO

SECRETARIA DA EDUCAÇÃO SUPERIOR

CENTRO FEDERAL DE EDUCAÇÃO TECNOLÓGICA CELSO SUCKOW DA FONSECA

DEPARTAMENTO	PLANO DE CURSO DA DISCIPLINA
DELEA	Estudos de Teorias da Tradução

CÓDIGO	PERÍODO	ANO	SEMESTRE	PRÉ-REQUISITOS
GLEA1638	6º	2016	2º	
CRÉDITOS	AULAS/SEMANA			-----
3	TEÓRICA	PRÁTICA	ESTÁGIO	
	3			
			TOTAL DE AULAS NO SEMESTRE	
			54	

EMENTA

Conceitos, tipologias e técnicas de tradução. Elementos constitutivos das teorias da tradução. Diferentes concepções e teorizações. Abordagens contemporâneas.

BIBLIOGRAFIA

Básica:

ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana (2006). *Traduzir com Autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto.
BASSNET, Susan (2005). *Estudos da Tradução*. Porto Alegre: Editora da UFRGS.
RÓNAI, Paulo (1982). *A Tradução Vivida*. São Paulo: Nova Fronteira.

Complementar:

BAKER, Mona (1999). Linguística e Estudos Culturais: paradigmas complementares ou antagônicos nos estudos da tradução. MARTINS, Márcia A. P. *Tradução e multidisciplinaridade*. Rio de Janeiro: Lucerna. Págs: 15-34.
BARBOSA, Heloisa G. (1990) *Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta*. Campinas, SP: Pontes.
BARTHOLAMEI JUNIOR, Lautenai Antônio, VASCONCELLOS, Maria Lúcia. *Estudos da Tradução I*. Disponível em:
<http://www.libras.ufsc.br/colecaoLetrasLibras/eixoFormacaoPedagogico/laboratorios/site/midias/laboratorio3tudo/textosbase/TextoBaseEstudosTraducaoI.pdf> Último acesso em 22 de julho de 2016.
NEWMARK, Peter (1981). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon.
NIDA, Eugene (1964). *Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden: E.J. Brill.
NORD, Christiane (1997). A functional typology of translations. In: TRASBORG, Anna (ed.). *Text typology and translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
VERMEER, Hans J. (1986). *Esboço de uma teoria da tradução*. Porto: Edições Asa.
VIEIRA, Else Ribeiro Pires (1996) (org.). *Teorizando e contextualizando a tradução*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras, Programa de Pós-graduação em Estudos Linguísticos.

OBJETIVOS GERAIS

- Situar os alunos no panorama das concepções teóricas da tradução;
- Oferecer fundamentos que sustentem a teoria para uma posterior prática;

- Apresentar as linhas gerais das principais teorias da tradução;
- Suscitar reflexões sobre a inter-relação entre as teorias citadas e as escolhas tradutórias;
- Discutir conceitos e princípios dentro das novas tendências mundiais;
- Demonstrar a aplicabilidade de algumas dessas teorias enquanto ferramentas analíticas para a investigação da tradução bem como para o desenvolvimento de uma prática tradutória ética e consciente.

METODOLOGIA

Aulas expositivas; seminários; grupos de trabalho; pequenas atividades práticas de tradução seguidas de reflexões teóricas.

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Serão realizadas duas avaliações (valendo 8,0 cada) abordando o conteúdo discutido em sala de aula e os textos sugeridos para leitura. Também serão levadas em consideração para as avaliações, a participação d@ alun@ nas discussões em sala de aula, a execução e a entrega pontual das atividades solicitadas, bem como a apresentação de seminários (2,0 pontos a serem somados a cada avaliação).

CHEFE DO DEPARTAMENTO

NOME	ASSINATURA
Adriana Maria Ramos Oliveira	

PROFESSOR RESPONSÁVEL PELA DISCIPLINA

NOME	ASSINATURA
Adriana Maria Ramos Oliveira	

APROVADO PELO CONSELHO DEPARTAMENTAL EM: ____/____/____

PROGRAMA

1. Tradução:
 - 1.1. apresentar os principais conceitos teóricos da tradução;
 - 1.2. estudar e desenvolver diferentes estratégias e procedimentos que envolvem a tradução;
 - 1.3. tradução e visão de mundo;
 - 1.4. as modalidades da tradução;
 - 1.5. as etapas do ato tradutório.
2. Teorias baseadas em equivalência e mudança:
 - 2.1. Jakobson
 - 2.2. Newmark
 - 2.3. Vinay & Darbelnet
 - 2.4. Catford
 - 2.5. Nida
3. Teorias baseadas na finalidade da tradução:
 - 3.1. Reiss
 - 3.2. Holz-Mänttari
 - 3.3. Vermeer
 - 3.4. Nord